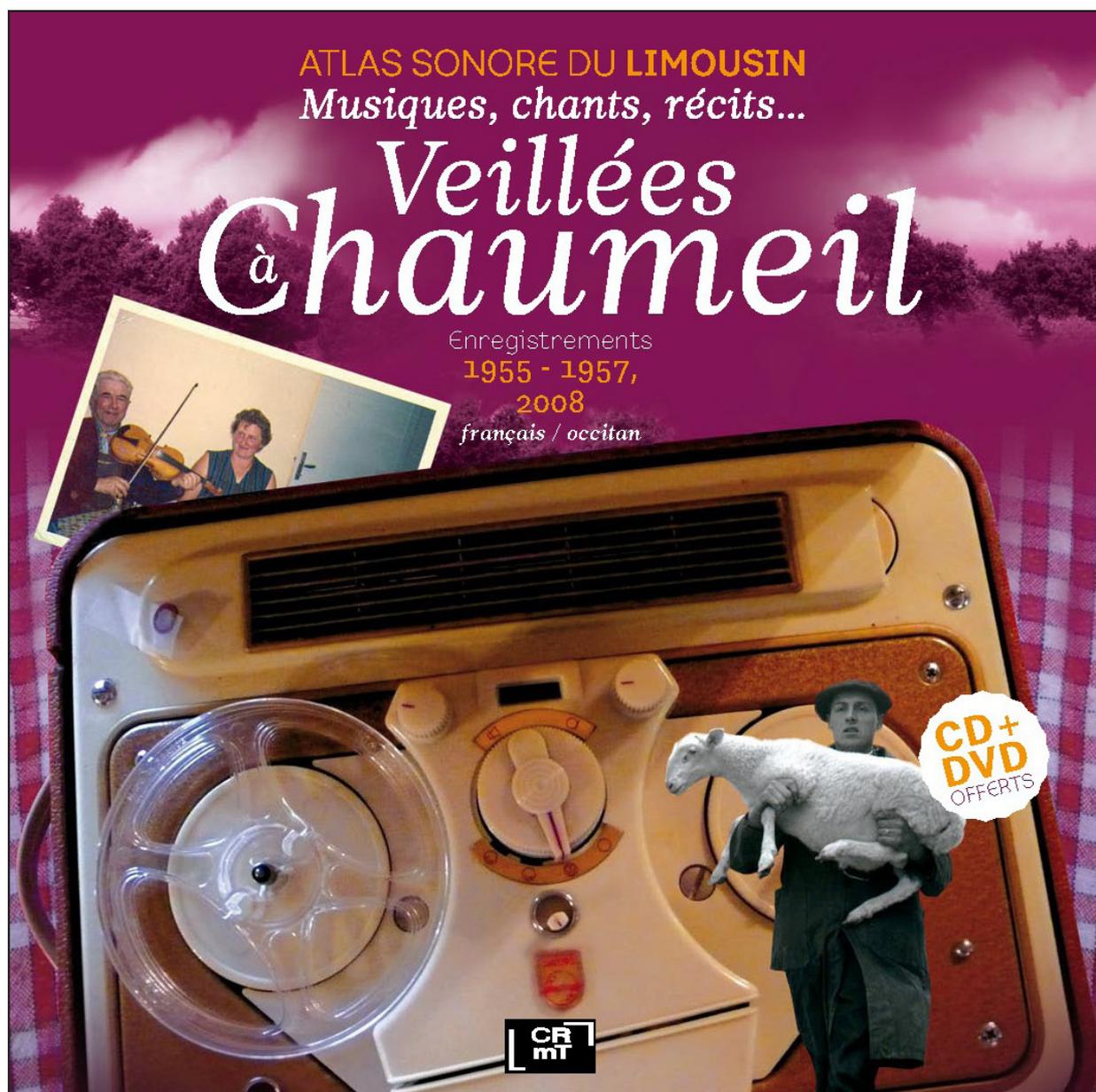


## Dossier de presse

Journée d'inauguration de l'atlas sonore "Veillées à Chaumeil"

**Dimanche 18 septembre 2011 à Chaumeil (19)**

Balades • Apéritif • Inauguration officielle • Projection accompagnée en musique • Bal...



Livre - atlas sonore (18 cm x 18 cm) de 44 pages (CD et DVD inclus offerts)  
15 € - Tirage limité à 700 exemplaires à la vente.

### Contacts et renseignements

CENTRE RÉGIONAL DES MUSIQUES TRADITIONNELLES EN LIMOUSIN  
4 avenue Jean Vinatier - 19700 SEILHAC  
Tél. 05 55 27 93 48 - Fax 05 55 27 93 49  
E-Mail [crmtl@crmtl.fr](mailto:crmtl@crmtl.fr) - Web [www.crmtl.fr](http://www.crmtl.fr)

# Journée d'inauguration de l'atlas sonore "Veillées à Chaumeil" Dimanche 18 septembre 2011 à Chaumeil (19)

Programme de la journée

- A partir de 9h (RDV sur le parking de la Maison des Monédières à Chaumeil) :  
2 balades en musiques dans les villages des veillées de l'Atlas sonore avec la participation des habitants de ces villages
  - **Une balade autour du monde du violon** entre La Vedrenne et Le Viallaneix en passant par la Fontbeaumie (vallée de la Corrèze). *Durée : 1h30, ballade facile ;*
  - **Une balade autour du monde du chant** entre Freysselines et Maurianges en passant par le Suc-au-May.  
*Durée : 2h. Balade plus vallonnée avec montée du Cirque de Freysselines.*
- A partir de 12h30 : **Apéritif** offert par le CRMTL puis repas tiré hors du sac (le café et la boisson sont offerts par le CRMTL). *Grange à côté de la Maison des Monédières en cas de pluie.*
- A partir de 15h :
  - **Inauguration officielle** de l'Atlas Sonore en présence de l'Abbé Merlin, des officiels et des habitants de Chaumeil,
  - **Projection accompagnée en musique** par le Band de Seilhac du film "Vacances à Maurianges 1958" ;
  - Puis **petit bal** animé par les musiciens présents.

Entrée libre.

Pour tous renseignements sur la balade et pour mieux vous accueillir, merci de confirmer votre présence en contactant le CRMTL au 05 55 27 93 48 ou par courriel à [crmtl@crmtl.fr](mailto:crmtl@crmtl.fr).

## « L'Abbé Merlin, il enregistrait les gens de Chaumeil dans des veillées... »

C'est par cette confidence recueillie auprès de M. et Mme Genet au Chassaing de Grandsaigne (19) en 1977, que Jean-Pierre Champeval et moi-même avons appris l'existence d'enregistrements effectués « *dans les années cinquante* » par l'ancien curé de Chaumeil (19).

Nous aurons la confirmation de ces informations au détour d'autres enquêtes effectuées dans les Monédières ces années-là, mais d'Abbé, point de traces et d'enregistrements encore moins !

L'homme avait, semble-t-il, quitté la région il y a longtemps et personne n'avait plus de nouvelles de lui. Nous avons fini par croire à une légende, à un fantôme pour enquêteurs-collecteurs de ces années-là, et penser que nos regrets lui serviraient d'épithète d'autant que, le temps passant, il nous semblait de plus en plus évident que l'homme pouvait être parti pour un monde qu'on dit meilleur...

C'est par le plus grand des hasards et l'intermédiaire d'un ami commun – le cornemuseux et vigneron sancerrois Philippe Prieur – que l'improbable retrouvaille put se faire quelques années plus tard...

Jacques Merlin, après son court sacerdoce corrézien avait dû rejoindre le Berry voisin et, après un nouveau séjour en Corrèze pendant quelques années dans les paroisses de Sornac et de La Courtine, avait regagné la région berrichonne de Sancerre où, la retraite venue, il s'était établi définitivement.

C'est au cours d'une discussion que notre ami cornemuseux évoqua incidemment le nom de « *l'Abbé Merlin* » en notre présence. La suite mit encore quelques délais entre nous avant que la rencontre avec l'Abbé ne se fasse en 2006.

Les souvenirs de son sacerdoce corrézien n'étaient pas totalement éteints et surtout, il avait conservé précieusement les témoignages enregistrés de ses veillées chaumeilloises...

Or, si la plupart des bandes s'étaient bien conservées, le souvenir des chanteurs, chanteuses, musiciens, conteurs et conteuses s'était évanoui dans les brumes du temps passé. On procéda alors, en plusieurs journées d'écoute publique des bandes, à la recherche des interprètes disparus, dont l'une en mai 2007 à Chaumeil en présence de l'Abbé et de la population chaumeilloise.

Nous avons choisi de restituer dans ce document une partie de ces enregistrements pour présenter le paysage sonore d'une petite commune rurale de Corrèze au sortir de la seconde guerre mondiale.

En prolongement, Françoise Meyrignac, agricultrice et « dernière bergère de la Monédière » a bien voulu raconter la vie de ces hautes bruyères qui a été la sienne à l'identique de celle de nombreux autres témoins de ce document, pour la quasi totalité aujourd'hui disparus.

Et si ces enregistrements restent parfois empreints des limites techniques du matériel de l'époque et des variations d'alors du courant électrique de ce petit pays entre les Monédières, on pourra entendre les talents expressifs, joyeux et parfois enfiévrés, des habitants de Chaumeil et l'ambiance de ces veillées qui, à tout le moins, n'engendraient pas la mélancolie...

Olivier Durif, janvier 2011.

**Le Livre**

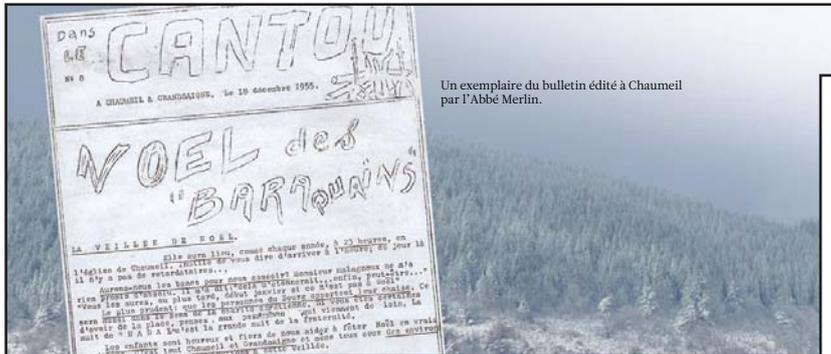
**Sommaire**

- Introduction : « L'Abbé Merlin, il enregistrait les gens de Chaumeil dans des veillées... » ..... page 3
- Jacques Merlin, curé de campagne » ..... page 4
- « Vous viendrez veiller » (l'organisation des veillées, les participants) ..... page 7
- « Entamer la conversation (texte de Dominique Decomps) » ..... page 10
- Retranscription des récits et chansons (en français et en occitan) de l'enregistrement ..... page 12
- Les interprètes, remerciements ..... page 41
- Références bibliographiques et discographiques, mentions légales ..... page 43

**Format du livre**

(18 cm x 18 cm) - 44 pages couleurs (tirage limité à 700 exemplaires à la vente)

**Exemple de mise en page**



Un exemplaire du bulletin édité à Chaumeil par l'Abbé Merlin.



Gòles pas tot pel còp ! Puei Chas tots aqueus meüsses

Per'mor de se servir ; n'au  
Ren se tòca emb los detes, e  
Quò es qu' 'en passant lo jor  
Comprenes ? Pensa-1 ! »  
Del temps que quò disnav  
Lo curet, d' un còp d' uelh  
Lo Janilhon, segur, fasia n  
Ne'n prenía gaire al còp m  
Quò se podiá passar, degu  
Lo curet se disiá : « Ah ! S  
Quò podiá pas durar ; sud  
Pren las pinças d' argent q  
E sens ne'n dire mai, se'n  
Lo curet de pensar : « Quò  
tròp fòrta,  
Aquel grand leberon vai d  
Mas un moment après, lo  
Rentra galhardament, tòr  
Sens pensar qu' a quauqu' u  
« Que quò es que t'aviá pr  
gaire ? »  
Ne'n faguet lo curet, tant

Sa passion du chant, héritée de sa mère, est un élément important de son sacerdoce, pas étranger à son intérêt pour l'art vocal qu'il va s'efforcer de stimuler dans ses veillées. Les messes de Noël « en patois » organisées avec l'institutrice Antoinette Cournoux sont l'occasion d'intenses préparations. Il s'occupe beaucoup des jeunes de la commune qu'il emmène en voyage parfois visiter la Corrèze en voiture... Malheureusement en septembre 1957, « Il faut plier la tente... » comme il l'écrit dans le N°72 du bulletin. Suite à la demande de l'archevêque de Bourges au vu de sa santé reconstituée, il est contraint de revenir dans son diocèse d'origine, en Berry. Ce sera Sury-en-Vaux près de Sancerre, puis Culan dans l'Indre où il remettra en chantier les premiers rassemblements de sa première expérience pastorale corrézienne. Ayant à nouveau des ennuis de santé, il séjourne à nouveau en Corrèze en 1969 pour quelques années dans les paroisses de Sornac puis de Courteix où il s'occupera de l'aumônerie militaire. Enfin en 1972, il terminera son ministère à Chaumeil en Berry dans la paroisse de Saint-Satur jusqu'à sa retraite en 1991. Il vit aujourd'hui retiré, mais néanmoins actif à près de quatre-vingt-dix ans, dans une maison appartenant à l'évêché à Sury-en-Vaux.



Jacques Merlin (debout avec les lunettes) en famille.



01 **Les femmes qui « écharpaient la laine... »**  
Conversation : Marceline Berger,  
Cécile Chastagnol, Marie Dubayle,  
Hélène Genet, l'Abbé Merlin, ...

Dans ce premier entretien l'abbé Merlin commence à tester son magnétophone avec quatre femmes venues au presbytère « écharpir » la laine.

« Mes pauvres, té pauvres, qu'est-ce que vous voulez que je vous raconte ?... Toupinasse comme je suis... [rire]  
— Mais nous sommes toutes toupinasses. Et entre toupinasses, et bien, on sortira ce qu'on pourra...  
— Serrez-vous, serrez-vous un peu...  
— Ah mon Dieu, mon Dieu, mon Dieu...  
— Allez-y.  
— Mais mon Dieu mon Dieu, tu es rigolote !  
— Avancez...

— Approchez-vous... Je suis pas malade maintenant.  
— Vous n'êtes pas malade ?  
— Je vous donnerai pas de maladie.  
— Vous nous donnerez pas la coqueluche ?...  
— Je vais mieux vous savez !  
— Ah ben tant mieux !...  
— Je vais mieux... L'autre fois, j'avais un petit peu, mais ça c'est bien passé.  
— Mais écoutez, quand on veut enregistrer un peu sérieusement, il faut une certaine habitude, sans ça... Après, vous savez, je me demande si ça ne va pas marcher tout seul... [rire]  
— Allez, entame une conversation... [rire]  
— Ieu vos vau chantant quauquaren...se voletz... [rire]  
— Croyez l'expérience, les femmes sont bavardes mais quand il s'agit de parler sérieusement, elles ne savent plus quoi dire...  
— Ça y est, elles ne savent plus quoi dire.



Les Monédières, vers la cabane d'Etienne Malagnoux à Chaumeil.

## Le CD (durée totale : 1 heure)

### Liste des plages du CD

1. Les femmes qui « écharpaient la laine... »
2. « La pôlca daus Madranjas »
3. « L'ivern d'antan »
4. « Tu te'n vas de per los champs »
5. Bourrée « Coifa-te bian »
6. « Sus la plaça de la Concorde lai... »
7. L'Accident (extrait)
8. « Henri Lacan cherche une femme... »
9. La romance de Maître Pathelin (extrait)
10. La chanson du Patour
11. L'embarras du choïx
12. Noël « D'ou viens-tu bergère »
13. « Oh òm se rapela pas de tot »
14. Bourrée de Chaumeil
15. Valse « Ce n'était qu'un rêve »
16. Bourrée « Petite Galilote »
17. « La Pola de Sent Agustin »
18. Cantique de l'Enfant prodigue
19. Mon père avait cinq cents moutons
20. Gourmandise
21. « Vous alliez à l'école à Chaumeil ? »
22. Lo Turlututu
23. Noël « A Bethléem »
24. Bourrée « Onte menaretz bargieras »
25. Virginie les larmes aux yeux

## Le DVD (durée totale : 08'21)

### - Films tournés par Roland et Jacqueline Miginiac-Cleiss à Maurianges et Chaumeil (19) en 1958-1960

- Arrivée au pays 04'57
- Baignade 03'03
- La vie et les travaux 02'37
- Entre soi 03'35
- Visite du pays 02'16
- Bol d'or 04'57
- Durée totale : 22'50

### - Film tourné par Camille Boime-Auburtin chez l'Abbé Jacques Merlin à Sury-en-Vaux (18) en 2007

## Atlas sonore de Chaumeil (Limousin)

Enquêtes : Olivier Durif (CRMTL), Geneviève PONTY (Trobar), Marion Lherbeil (CRMTL) et Marie-Thérèse Vailler  
Suivi de réalisation : Dominique Meunier (CRMTL)

### Livre

Transcription et rédaction des textes : Dominique Decomps et Olivier Durif (CRMTL)

Traductions occitan-français : Dominique Decomps

Crédits photographiques : CRMTL, clichés La Montagne-Tulle (A.D. de la Corrèze 23Fi 11559/ 15319/ 25893), collections particulières.

Conception graphique : www.tarenteix.com

Achevé d'imprimer en juillet 2011 par l'imprimerie Maugein – Tulle (19)

### CD

Enregistrements sonores de Jacques Merlin (1955-1957) sauf plages 13, 21 et 29 : Marie-Thérèse Vailler et Marion Lherbeil (2008)

Montage sonore : Gabriel Durif

Mixage : David Mascunan (MasterMix Labs)

### DVD

Films tournés par Camille Boime-Auburtin en 2007 chez Jacques Merlin à Sury-en-Vaux (18) et par Roland et Jacqueline Miginiac-Cleiss à Maurianges et Chaumeil (19) en 1958-1960.

Montage : Sylvestre Nonique-Desvergnès

Enregistrement de la bande sonore des films : Thibault Chaumeil, Gabriel Durif, Baptiste Lherbeil, Robin Mairot et Sylvestre Nonique-Desvergnès

26. Retour aux champs (extrait)
27. De la poule, de la scie du menuisier et de la varlope
28. La chanson des blés d'or (extrait)
29. « Quand y avait les foins... »
30. Entretien avec l'Abbé Macary
31. Kyrie Eleison
32. « Las pinças a sucre »
33. Réveillez « Revelhatz-vos »
34. « Ai gardat mas v-olhas a la poncha dei Puech Blanc »
35. « Fasiame lo torn »
36. Valse
37. « Allez la Marie, adonc »
38. Bourrée « Que çai veniatz far »
39. Bourrée « Coifa-te bian »
40. Bourrée « Tòcha los ganhons »
41. Loulou (Extrait)
42. Fin de veillée « Vive Monsieur le Curé...

### Les interprètes

- Enregistrements de 1955-1957 : Irma Barry, Léonie Barry, Marceline Berger, Marie Bourdarias, Cécile Chastagnol, Jean Chastagnol, Julien Chastagnol, Anna Corrèze, Germaine Corrèze, Marie Dubayle, Albert Geneste, Hélène Genet, Maria Jauzeix, Léonard Lachaud, Etienne Malagnoux, Marguerite Massounie, Marie Mercier, Abbé Merlin, Charles Meyrignac, Jean Monédière, Armand Orliaguet, Marcelin Orliaguet, Augustine Sauvage, Louis Sauvage, Emilienne Vailler, Jean Vialette...

- Enregistrement de 2008 : Françoise Meyrignac s'entretient avec Marie-Thérèse Vailler et Marion Lherbeil.

### Points de vente :

Ce document en vente au CRMTL - 4 av Jean Vinatier - 19700 Seilhac et sur son site ([www.crmtl.fr](http://www.crmtl.fr)), ainsi qu'aux points de distribution suivants :

- Librairie Préférence à Tulle

- Librairie occitane - 26 rue Haute Vienne - 87000 LIMOGES - 05 55 32 06 44

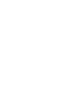
- AMTA - 4ter rue Danchet - 63200 RIOM - 04 73 64 60 00

Coproduction : CRMT en Limousin - Trobar

La réalisation de cet atlas sonore a bénéficié d'un financement spécifique de l'Union Européenne dans le cadre du programme « Leader » du Groupe d'Action Locale du PNR de Millevalches en Limousin. « Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales »



Le CRMT en Limousin bénéficie d'une aide au fonctionnement du Conseil régional du Limousin, du Ministère de la culture – Drac du Limousin – et du Conseil général de la Corrèze.



Centre régional des musiques traditionnelles en Limousin

4 avenue Jean Vinatier - 19700 SEILHAC

Tél : 05 55 27 93 48 - Fax : 05 55 27 93 49

Courriel : [crmtl@crmtl.fr](mailto:crmtl@crmtl.fr) - Web : [www.crmtl.fr](http://www.crmtl.fr)

Dépôt légal : juillet 2011

ISBN : 978-2-9520733-4-9 / EAN : 9782952073349

Prix : 15 euros / © CRMTL 2011

## **Le Centre Régional des Musiques Traditionnelles en Limousin (CRMTL) est une association "loi 1901" qui a pour but d'informer, de coordonner, de soutenir et de développer les musiques traditionnelles en Région Limousin.**

Sous la tutelle des partenaires institutionnels (Conseil Régional du Limousin, Ministère de la Culture - DRAC du Limousin - et Conseil Général de la Corrèze), et du Conseil d'Administration composé notamment d'une dizaine de membres actifs, le Centre met en oeuvre son projet annuel avec une équipe professionnelle de trois salariés administratifs et d'un formateur.

Le CRMTL s'adresse aux musiciens, danseurs, associations, groupes, organisateurs, amateurs et professionnels des musiques traditionnelles. Il se veut un espace de vie musicale à investir et à promouvoir par les acteurs musicaux limousins au travers d'initiatives ouvertes et propices aux rencontres entre les musiciens et les musiques.

Cette association initie la plupart de ses projets en synergie avec les autres structures de développement culturel (collectivités territoriales, Centres Culturels, théâtres, milieu scolaire, écoles de musiques, archives départementales, relais d'information musicale et chorégraphique en Limousin, etc.) afin d'optimiser sur le territoire régional le rayonnement culturel et les retombées économiques de ces initiatives.

Affilié à la Fédération des Associations de Musiques et Danses Traditionnelles (FAMDT), il s'inscrit dans un travail de structuration et de mutualisation des compétences et des savoir-faire musicaux à l'échelle du territoire français.

### **Un centre de ressources**

Le CRMTL favorise l'accès du public à l'information relative aux musiques traditionnelles tout en accompagnant les politiques culturelles et les initiatives artistiques.

#### **> l'information et la mise en réseau**

- animation du site internet [www.crmtl.fr](http://www.crmtl.fr) dédié aux musiques traditionnelles et du Monde en Limousin ;
- veille d'information pour la base de données Réseau Information Culture - secteur Musiques et Danses traditionnelles en Limousin ;
- correspondant IRMA-CIMT (Information et Ressources pour les Musiques Actuelles - Centre d'Information pour les Musiques Traditionnelles et du Monde) pour la région Limousin ;
- coproduction de guides sur les pratiques musicales ;
- organisation et animations de forums sur les musiques traditionnelles.

#### **> Conseil et expertise**

- conseil et expertise dans la définition de projets et de politiques culturelles en faveur de musiques traditionnelles ;
- état des lieux, études-diagnostic ;
- méthodologie de projet, montage de dossiers de subventions ;
- conseil juridique et administratif auprès des associations.

Vous souhaitez découvrir ou mieux comprendre les musiques traditionnelles et du monde en Limousin ?

Vous cherchez ou souhaitez faire connaître une date de concert, de stage, de bal, un artiste, un groupe, un festival, un programmateur, un atelier de musique traditionnelle ?

Rendez-vous sur [www.crmtl.fr](http://www.crmtl.fr) et retrouvez l'actualité et les informations des musiques traditionnelles et du monde en Limousin.



Le Centre Régional des Musiques Traditionnelles en Limousin est présidé par M. Ricet Gallet depuis mai 2010.

Le Conseil d'Administration comprend les membres de droit, le directeur de l'Observatoire Régional des Arts et de la Culture en Limousin, les directeurs des ADIAM de la Corrèze et de la Creuse, des représentants des professionnels des musiques traditionnelles et dix membres élus parmi les membres actifs.

Le Centre est composé d'une équipe professionnelle de trois salariés administratifs : M. Olivier Durif (Directeur), Mme Caroline Lachassagne (secrétaire-comptable) et M. Dominique Meunier (adjoint de direction) et d'un animateur-formateur : M. Jean-Marc Delaunay (un atelier de chant est coordonné bénévolement par Mme Delphine Wenz).

En contrepartie d'une cotisation annuelle de 16 Euros, l'adhérent participe à la vie de l'association et bénéficie d'une réduction de 10% sur les publications du Centre et de tarifs réduits pour les manifestations coproduites par le CRMTL.

L'élection du Conseil d'Administration du Centre se déroule une fois tous les deux ans lors de l'assemblée générale.

### **Des actions de développement**

Le CRMTL en limousin conçoit des actions partenariales de développement des musiques traditionnelles autour du patrimoine et de la mémoire, des pratiques amateurs et de l'enseignement ainsi que de la création et de la diffusion.

#### **> le patrimoine et la mémoire**

collecte de terrain sur la mémoire musicale et le patrimoine sonore en limousin ;  
sauvegarde, conservation et valorisation des fonds audio-visuels, photographiques, écrits en liaison avec les services d'archives départementales de la région ;  
édition de documents sonores vidéos, écrits (atlas sonores, disques compacts, DVD, cahiers de répertoires...).

#### **> la formation**

- harmonisation et coordination des structures d'enseignement en région ;
- organisation de stages et d'ateliers de musique et de danse, de colloques et de tables rondes en co-réalisation avec les structures d'enseignement ;
- encadrement de formations musicales diplômantes ;
- sensibilisation des musiques traditionnelles en milieu scolaire.

#### **> la création et la diffusion**

- création et diffusion de projets musicaux en région ;
- partenariats artistiques de festivals et de scènes ouvertes en région ;
- assistance-conseil auprès d'artistes, de structures de diffusion ;
- édition de disques ;
- diffusion commerciale en région des productions discographiques "Musiques du Massif Central".